

PRONTUARIO
DE
PRONUNCIACION FRANCESAS

O SEA
COLECCION METÓDICA
DE LAS REGLAS Y EJERCICIOS INDISPENSABLES PARA APRENDER
Á LEER RÁPIDAMENTE EL FRANCÉS

POR
D. C. T. ESCRICHE Y MIEG.

GUADALAJARA
ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO PROVINCIAL.

1881.

BIBLIOTECA
PROVINCIAL Y DEL INSTITUTO
DE GUADALAJARA.

Estante 18

Tabla

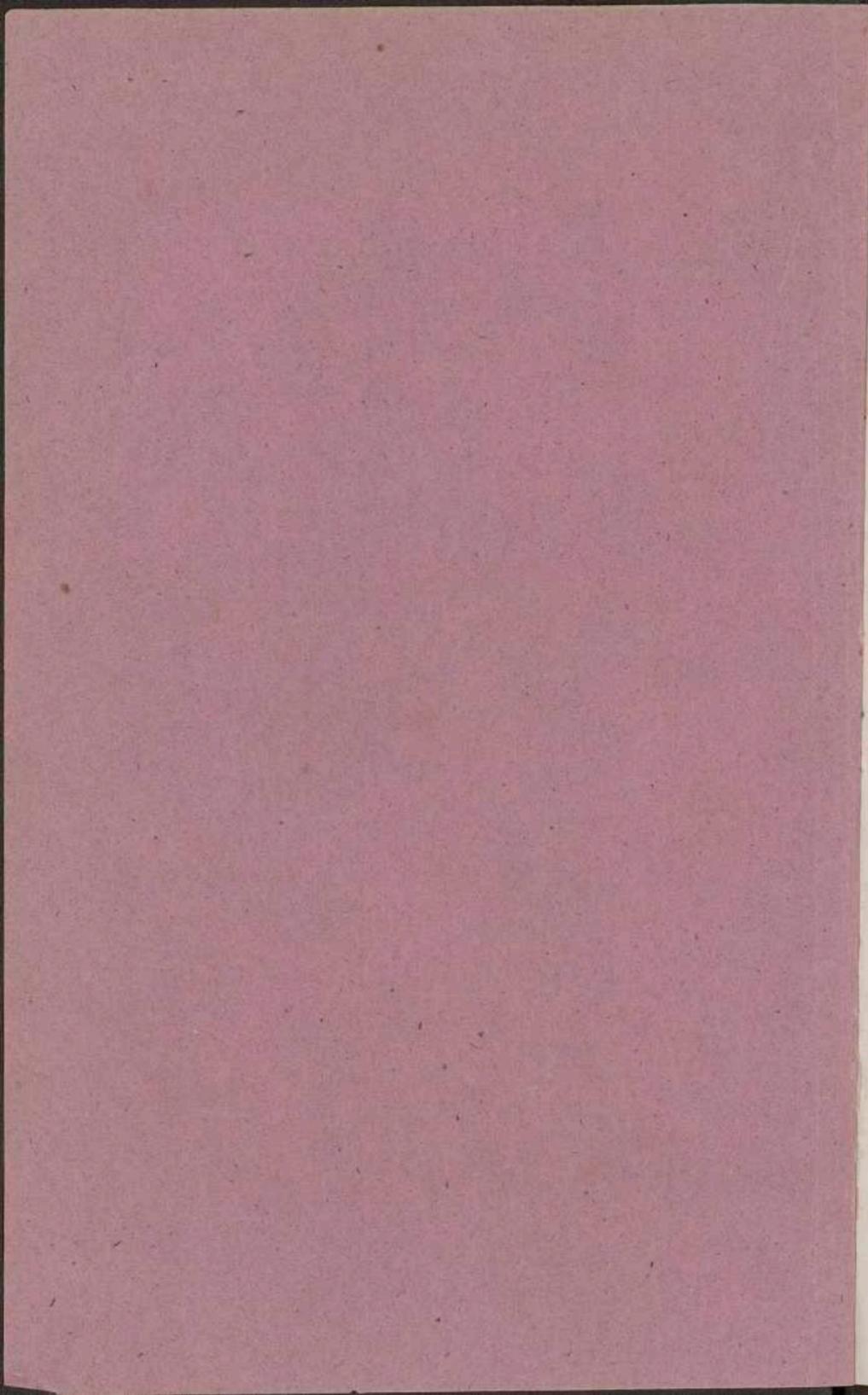
Número de la Tabla

809.0-4

QU~~22~~ 416

ESC

pro



PRONTUARIO

DE

PRONUNCIACION FRANCES

O SEA

COLECCION METÓDICA

DE LAS REGLAS Y EJERCICIOS INDISPENSABLES PARA APRENDER
Á LEER RÁPIDAMENTE EL FRANCÉS

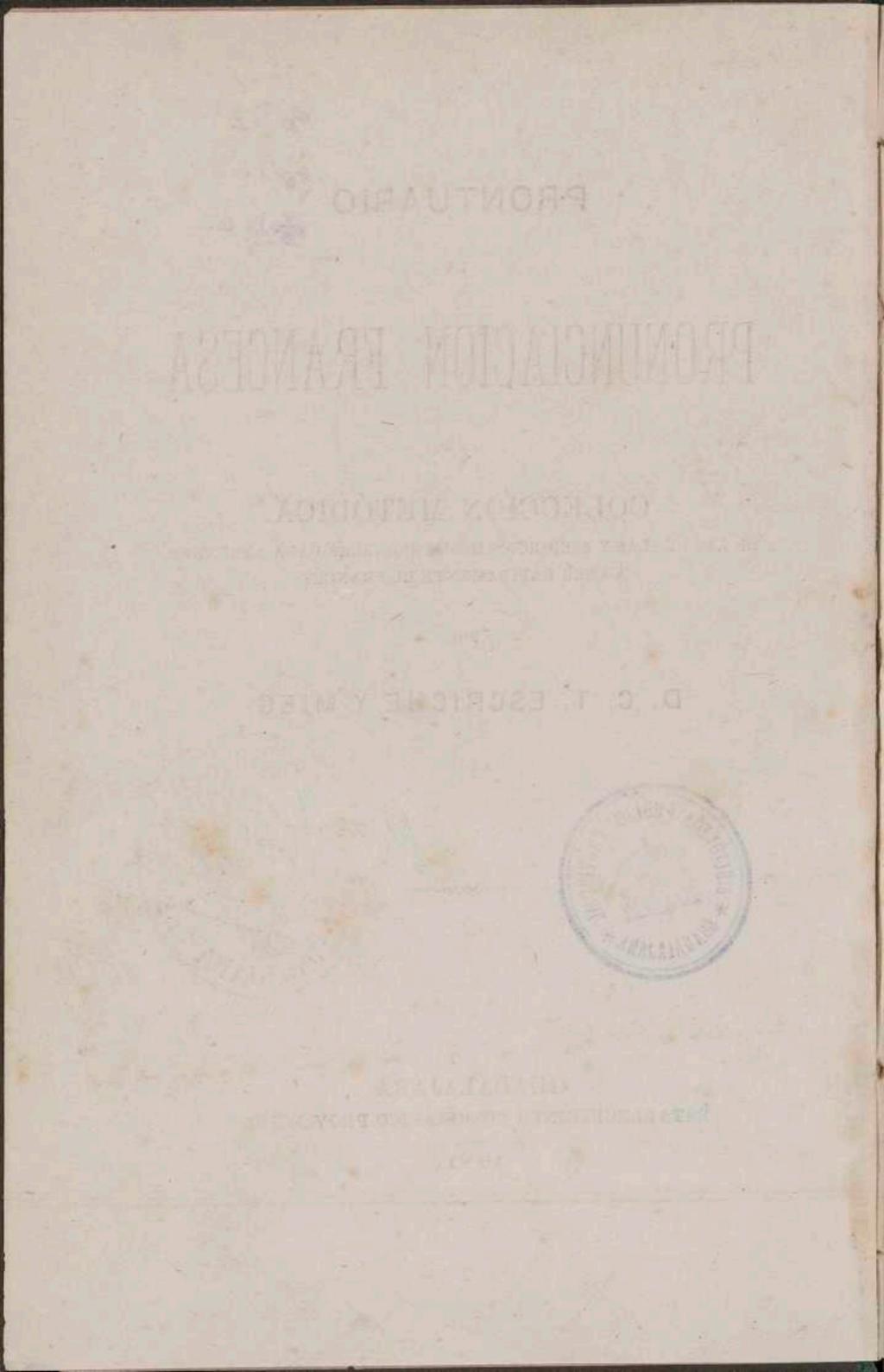
POR

D. C. T. ESCRICHE Y MIEG.



GUADALAJARA
ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO PROVINCIAL.

1881.





ADVERTENCIA Á LOS SRES. PROFESORES DE FRANCÉS.

La primera condicion que se requiere para un rápido aprendizaje en todas las materias que pueden ser objeto de estudio, es un plan rigurosamente metódico, y reglas ó principios fija y claramente formulados. Apartándome de la opinion más generalizada, creo que reclama esta condicion, como el que más, el estudio de los idiomas, en que el uso caprichoso introduce tantas inconsecuencias é infracciones á las reglas al parecer más solidamente establecidas por el mismo, que ha nacido y llegado á tomar arraigo la equivocada máxima de que todo idioma debe aprenderse como el materno, sin gramática ni reglas, como si fuese posible colocarse, respecto á un idioma extranjero, en las mismas circunstancias que nos hicieran aprender el nuestro.

Hace ya tiempo que, dedicado, entre otras cosas, á la enseñanza del francés, me ocupo en la redaccion de un *Método racional de lengua francesa*, que verá la luz pública en cuanto me lo permitan otros múltiples asuntos de mayor urgencia para mí. Entre tanto, siendo la lectura del francés una de las cosas que más imperfectamente se saben á la vuelta de largos meses, por la multiplicidad y embrollo de las reglas, y pareciéndome posible presentar esta importante parte del estudio de un modo tal, que sean suficientes pocos dias para llegar á leer bastante bien, me anticipo á dedicar á mis discípulos estas páginas, que si



no tienen las pretensiones de desarrollar un plan que mereza el nombre de *racional*, encierra por lo menos un sistema de reglas y ejercicios que puede calificarse de *métodico*.

Lo primero que he creido necesario, ha sido refundir algunas reglas para darles más extensión, y modificar el enunciado de otras para formularlas con más exactitud de lo que se acostumbra. Así, por ejemplo, la conocida regla de que suele ser muda la consonante final, es muy deficiente, porque deja fuera de su alcance la penúltima y antepenúltima, obligando al profesor á intervenir á cada paso, corrigiendo, á título de excepciones, las penúltimas de *corps*, *temps*, *il est*, *laps*, *tu rends*, etc., y los plurales de voces cuyo singular termina en consonante, como *soldats*, *canards*, *doigts*, etc. Enunciada en la forma en que lo hago (regla 3) desaparecen tales inconvenientes por lo mucho que gana en extensión.

Algunas reglas, y sobre todo excepciones, las he omitido por completo; porque, tratándose de alumnos que por primera vez saludan el francés, considero sumamente perjudicial distraer su atención en casos particulares, que se presentan una vez por cada cien, por cada mil veces que se repite una regla: al profesor corresponde advertir la excepción cuando en la lectura se presenten casos, y aun yo aconsejaría no lo hiciese hasta observar que las reglas están bien cimentadas, pues nada se pierde con dejar pasar provisionalmente alguna que otra palabra mal leída.

En cambio he añadido algunas reglitas que creo importantes, en especial las referentes á la división silábica de las palabras, indispensables para comprender bien el uso de los acentos sobre la *e*, y saber cuándo debe ó no considerarse á ésta como final de sílaba, sin lo cual no puede dársele el sonido que le corresponde; mas como estas reglas, por varias razones, habían de ir al final, en todos los ejercicios anteriores he indicado con guiones la di-

vision silábica, lo que, además de familiarizar insensiblemente con el silabeo, hace más fácil de aplicar las reglas de lectura.

A este último fin obedece principalmente la traducción interlineal que acompaña á todas las voces francesas del libro; pues además de que difícilmente puede leerse de corrido, y jamás con la debida entonacion, lo que no se comprende (cosa que necesariamente ocurre al que estudia las reglas de pronunciacion, por las que es preciso empezar), es de todo punto imposible en francés leer algunas palabras sin saber qué partes son de la oracion y en qué forma gramatical se emplean. Así, en la voz *portions*, la *t* se pronuncia como *s* cuando significa *porciones*, y conserva su sonido si significa *llenábamos*; los vocablos terminados en *ent* no pueden leerse ignorando si son ó no verbos en plural; la combinacion *ai* al final de diccion no se pronuncia lo mismo si esta es ó no verbo; la *eu* tampoco suena de igual modo en el verbo *avoir* que en las demás palabras, etc. Pudiendo el alumno ver los significados al preparar y aún al leer los ejercicios delante del profesor, puede pronunciar siempre debidamente, sin las enojosas advertencias consabidas de «es verbo, es del auxiliar *avoir*,» etc.

Las reglas que se refieren á sonidos nuevos, es decir, que no existen en castellano, van seguidas de ejercicios de pronunciacion, que el alumno debe leer repetidas veces en su casa, á fin de vencer las dificultades que su lengua oponga para pronunciarlos. Y con objeto de que se aprendan á distinguir bien los sonidos afines, hay también ejercicios mixtos, en que estos se repiten alternando, como puede verse en los números 21, 25, etc. Esta clase de ejercicios tiene una importancia tan grande como poco reconocida, para vencer en muy poco tiempo todas las dificultades de pronunciacion; y desarrollada con extension en numerosos y variados trozos compuestos *ad hoc*, cons-

tituye otra obrita que tengo ya terminada y próxima á ver la luz pública.

Por lo que hace al contenido de los ejercicios, he puesto singular cuidado en que no aparezca en el libro una sola palabra francesa que el alumno no deba saber leer íntegra sin la intervencion del maestro. Jamás en un ejercicio se presenta voz alguna que reclame para leerse bien el conocimiento de reglas posteriores. Así, por ejemplo, en el ejercicio general sobre las vocales, no se presenta ni un apóstrofo, ni un solo caso de enlace necesario entre la consonante final y la vocal inicial siguiente, ni una *s* entre dos vocales, ni una *v*, ni una *j*, etc. etc., indicándose además por medio de guiones el silabeo, cuyas reglas vienen despues. Solo el ejercicio final es completamente libre, puesto que al llegar á él han sido dadas todas las reglas que contiene el libro; y aunque como llevo dicho, he omitido muchas reglillas y excepciones, las que he dado abarcan bastante bien la gran mayoría de las palabras francesas, toda vez que, habiendo elegido al acaso y trascrito literalmente de A. Filon la interesante anécdota que constituye el mencionado ejercicio, no he tenido que sustituir voz alguna por otra, porque *todas* se pueden leer correctamente con la doctrina expuesta. Al profesor toca indicar como excepciones, cuando se presenten en otros libros, las infracciones á las reglas aprendidas por el discípulo.

Merece fijar la atencion la forma y contenido de los ejemplos, colocados aisladamente, y escritos con letra que los haga resaltar, á fin de que su simple inspeccion recuerde las reglas y excepciones, y puedan además tenerse á la vista fácilmente cuando se lean los ejercicios. Cada ejemplo es como una fórmula que contiene enlazados por medio de palabras que forman sentido, y son por tanto fáciles de retener, los diferentes casos correspondientes á una misma regla, como sucede con la 3: *dix soldats goths*, referente á una, dos y tres consonantes finales; debe, pues,

cuidar el maestro de que estos ejemplos sean bien aprendidos de memoria, en lo que el discípulo no hallará dificultad, porque en ninguno de ellos hay nada que exija el conocimiento de reglas posteriores.

No terminaré sin advertir que, siendo todos los ejemplos y ejercicios (á excepcion del último) originales, en su totalidad, como el general de las vocales, ó en parte, como sucede con alguna sentencia tomada de los clásicos, que he tenido que modificar para excluir letras no estudiadas aún, los he sometido todos al exámen de escritores y publicistas franceses tan ventajosamente conocidos como Mr. Delaurier, de Paris, el profesor de la Facultad de Letras de Burdeos Mr. Combes, el Dr. Mr. de Villeneuve du Bez, etc., quienes los han calificado de perfectamente correctos y conformes con el genio de la lengua francesa.

Los señores profesores que tengan á bien ensayar en la enseñanza de sus discípulos el prontuario que dedico á los míos, me dispensarán un favor que les estimaré sinceramente si se dignan advertirme los defectos y desuidos que en estas páginas hayan podido deslizarse y deban corregirse.

Guadalajara 25 de Febrero de 1881.

C. T. ESCRICHE.





REGLAS PRELIMINARES.

1.

REGLA. El acento carga siempre sobre la última vocal que se pronuncia. Ejemplo:

primitif.

primitivo

Ejercicio de lectura. Ac-tif, ba-nal, ca-
li-fe (1), cal-me (1) tro-pi-cal, mi-nis-tre (1),
lifa calma tropical ministro
ca-pa-ble (1), mo-tif, a-mi, ar-bre (1), il di-
capaz motivo amigo árbol él co-
na, ad-mi-ra-ble (1) ma-ri, la triste (1) ma-
mió admirable marido la triste en-
la-de (1), il fi-ni-ra, il pri-a, ha-bi-le (1)
ferma él concluirá él rogó hábil
cas-tor.
castor

(1) No se pronuncia esta *e* (regla 8).

2.

REGLA. Se usan en la escritura francesa tres acentos, ninguno de los cuales obliga á apoyar en la vocal que lo lleva; son: agudo ' , grave ` y circunflejo ^ . El primero se coloca sobre la *e*, el segundo sobre la *a*, la *é* ó la *u*, y el tercero sobre cualquiera vocal (excepto la *y*) á la que hace larga. Ejemplo:

à côté.

al lado

Ejercicio de lectura. — Ré-pé-té, là, pâ-té,
 Repetido allí pastel
 cô-té, pé-né-tré, rô-ti, gâ-té, é-té, dé-gât,
 lado penetrado asado dañado estío deterioro
 tôt, ô-té, créé.
 pronto quitado creado

3.

REGLA. Cuando una palabra termina en una ó más consonantes seguidas, no se pronuncian estas. Ejemplo:

dix soldats goths.
 diez soldados godos

Excepciones. — Se pronuncian, aunque

se hallen en el caso de la regla, las consonantes contenidas en la palabra fulminar, y la *c* precedida de vocal. Ejemplo:

pronostic maladif, il dort (1).
 pronóstico enfermizo él duerme

Sin embargo, es muda la *r* última de los polisílabos en *er* ó *ers* como

former dix piliers
 formar diez pilares

y la *n* de la terminación *nt* de plural en los verbos, como

ils parlent (2).
 ellos hablan

Tambien es muda la *l* de las palabras

ils y fils;
 ellos hijo

la *s* final de ésta suena si no le sigue inmediatamente una palabra que principie por consonante.

NOTA.—Las consonantes mudas al fin de palabra, siguen siéndolo á veces aun cuando lleguen á estar en medio en las voces com-

(1) No pongo aquí ejemplos referentes á la *m* ni la *n*, porque seria preciso conocer ya los sonidos nasales.

(2) La *e* anterior no se pronuncia tampoco en este caso (regla 8).

puestas ó derivadas, salvo la última si le sigue vocal. Ejemplo:

de *doigt* (1)... *doigtier*.

dedo dedil

Ejercicio de lectura. — Net, pis, corps, à
 Limpio peor cuerpo á
 pic, bord, pieds, bras, art, roc, lard, fatal,
 pico borde piés brazo arte roca tocino fatal
 ac-tif, ac-tifs, por-ter, par-ler, cal-mer, sort,
 activo activos llevar hablar calmar suerte
 ils por-tent (2), ils dor-ment (2), ca-nif, froc,
 ellos llevan ellos duermen cortaplumas hábito
 tar-dif, a-mi-cal, ca-not, ca-nal, ca-nard,
 tardío amistoso canoa canal pato
 ca-nards, nord, pi-lier, pi-liers, bac, ma-
 patos norte pilar pilares arca de agua en-
 la-difs, sac, sol, or, ils cal-ment (2), ils blâ-
 fermizos saco suelo oro ellos calman ellos vitu-
 ments (2), fi-nir.
 peran acabar

4.

REGLA. La consonante doble suena generalmente como sencilla. Ejemplo:

affictif.
 afictivo

Expcion. — En las palabras que princi-

(1) *Oi* suena *ua* (regla 16).

(2) No se pronuncia la *e* (regla 8).

pian por *ill*, por *imm* y por *irr*, se hacen sentir las dos. Ejemplo:

illégal, immoral et irréparable (1)

Ejercicio de lectura.—Blot-tir, don-ner,
Agachar dar

ac-cor-der, il ir-ri-ta, nom-mer, im-mo-ler,
conceder él irritó nombrar inmolar

il-li-mi-té, ac-ca-bler, at-tris-ter, as-sez,
ilimitado abrumar entristarce bastante

al-ler, as-sas-si-ner, glis-ser, com-mo-de,
ir asesinar resbalar cómodo

las-*ser*, bras-*ser*, col-*ler*.

(1) No se pronuncia la *e* (regla 8).

VOCALES.

VOCALES SENCILLAS.

5.

REGLA. La *u* tiene un sonido medio entre la *i* y la *u* españolas (viva voz). Ejemplo:

mur.
pared

Ejercicio de pronunciacion.—Bu, cu, du, fu, gu, lu, mu, nu, pu, ru, su, tu; é invertido: tu, su, ru.....

Ejercicio de lectura.—Mû-rir, is-su, bos-su, lut-ter, su-er, cu-ré, ac-cru, ob-scur, hu-mi-di-té, hu-ma-ni-té, pu-er, cal-cu-ler, mu-ti-ler, fruit, rui-ner. mur-mu-rer, sur lui, plus sûr, du duc.
él mas seguro del duque

6.

REGLA. La *u* que sigue á la *g* y á la *q* es generalmente muda, aunque le siga *a* ú *o*. Ejemplo:

il nargua et attaqua.
él hizo burla y atacó

Ejercicio de lectura.—Qua-li-fier, qua-li-
fi-ca-tif, quar-ta-nier, il fa-bri-qua, il at-
ficiativo jabalí de cuatro años él fabricó él ata-
ta-qua, il bra-qua, quo-quard, quo-ti-té,
có él apuntó vanidoso cuota
qua-li-té, quar-tal, quart, quar-ter, quar-tier.
cualidad cuartillo cuarto cuartear barrio

7.

REGLA. Es semi-muda la *e* no precedida de vocal sonora, si no lleva acento y es además final de sílaba, sin serlo de polisílabo (viva voz). Ejemplo:

que le petit.
que el pequeño

Ejercicio de pronunciacion.—Be, de, fe, le, me, ne, pe, que, re, se, te; y al revés: te, se, re.....

Ejercicio de lectura.—Le re-pas, le re-pos,
 La comida el reposo
 le re-fus, re-te-nir, se-te-nir, re-gard, que
 la denegacion retener tenerse mirada que
 de torts, se pro-me-ner, se re-ti-rer, le re-
 de perjuicios pasearse retirarse repa-
 mar-quer, de-gré.
 rarlo grado

8.

REGLA. Es enteramente muda la *e* no precedida de vocal sonora, si no lleva acento y es además, ó última letra de polisílabo, ó penúltima si este acaba en *s*, ó antepenúltima si es verbo plural en *nt*. Ejemplo:

quatre hommes parlent.
 cuatro hombres hablan

Ejercicio de lectura.—É-nor-me ar-bre,
 Enorme árbol
 pe-ti-tes ca-ba-nes, ils fi-ni-rent, pro-me-
 pequeñas cabañas ellos acabaron pa-
 na-de, ils ti-rent, so-li-des ta-bles, à-pre
 seo ellos tiran sólidas tablas áspera
 col-li-ne, ils ré-cla-ment, cal-me na-tu-re,
 colina ellos reclaman calma naturaleza
 fi-gue, fa-ti-gues, ils bra-quent et se fa-ti-
 higo fatigas ellos apuntan y se fati-
 guent.

9.

REGLA. La *e* muda precedida de vocal sonora (*é*, *i*, *u*) alarga el sonido de ésta. Ejemplo:

armée bannie et battue.

ejército desterrado y batido

Ejercicio de lectura.—Lie, ma-nie, Ma-rie,
 co-hue, al-lée, Rus-sie, Tur-que, por-tée,
 é-tu-diée, il crie, crue, fan-née, lue, ils
 créent, cré-ée, ils se ma-rient, ils suent
 la rue, u-ne nue.

Hez manía María

batahola alameda Rusia Turquia alcance
 estudiada él grita cruda marchita leida ellos
 crean creada ellos se casan ellos sudan
 la calle una nube

10.

REGLA. Es cerrada ó española la *e* con acento agudo, ó sin acento, si va seguida de alguna de las finales mudas *d*, *z* y *r* ó *rs*. Ejemplo:

allez, écoliers, à pied.

id estudiantes á pie

Ejercicio de lectura.—As-sez fa-ti-gué, ré-
 Bastante fatigado re-

fé-rez, of-fi-cier, of-fi-ciers, pa-pier, pa-piers,
 ferid oficial oficiales papel papeles
 ir-ré-gu-lier, nez, te-nez, ré-pé-ter, ré-pé-
 irregular nariz tened repetir repe-
 tez, ré-pé-té, blé, bled, rez pied.
 tid repetido trigo al ras de los piés

11.

REGLA. Es abierta, esto es, tiene un sonido medio entre la *a* y la *e* española (viva voz) la *e* con acento grave ó circunflejo, ó sin él, cuando no es final de sílaba. Ejemplo:

les mêmes frères.
 los mismos hermanos

Expcion.—Es cerrada la *e* de la conjunción

et.
 y

Ejercicio de pronunciacion.—Bè, dè, fè, lè, mè, nè, pè, què, rè, sè, tè; y al revés: tè, sè, rè.....

Ejercicio de lectura.—Les frè-res du monastè-re, no-tre siè-cle, a-près la fè-te, la nasterio nuestro siglo despues de la fiesta la ter-re fer-me, el-le est fiè-re, bel-le tè-te, tierra firme ella es altiva hermosa cabeza

tel-le bê-te, les guer-res mo-der-nes, pri-è-tal bestia las guerras modernas plega-re, et a-près, très fiè-re et très cru-el-le.
ria y despues muy altiva y muy cruel.

Ejercicio sobre las reglas preliminares y las vocales sencillas. (1)

La ter-re est la pa-trie com-mu-ne des mor-tels. Que ne dis-tu pas tes pri-è-res? Les tales, ¿Porqué no dices tus oraciones? Los ca-li-fes pos-sè-dent des pra-ti-ques im-mo-ral-les. Los spi-ri-tua-lis-tes af-fir-ment que rales. Los espiritualistas afirman que le corps est mor-tel, et les ma-té-ria-lis-tes el cuerpo es mortal, y los materialistas as-su-rent que la ma-tiè-re est plu-tôt im-mor-tel-le. La flat-te-rie a é-té, est et se-ra vituperada como una bajeza.

(1) En los ejercicios en que las palabras están enlazadas formando proposiciones, la traducción que doy no es siempre literal, aunque tampoco libre, sino gramatical.

VOCALES COMPUESTAS.

12.

REGLA. *Ai, ei*, se pronuncian como *e* abierta. Ejemplo:

aimable reine.
amable reina

Excepciones.—1.^a Al final de los verbos *ai* se pronuncia *e* cerrada. Ejemplo:

portai.
llevé

2.^a Equivale á *e* semi-muda en

faisant
haciendo

y sus derivados.

Ejercicio de lectura.—Il ai-mait, à pei-ne,
ba-lei-ne, laid, mai-re, do-mai-nes de la rei-
na ballena feo alcalde dominios de la rei-
ne, mai-gre af-fai-re, mai-tre, lai-ne or-di-
na flaco negocio maestro lana or di-

nai-re, il pa-raît fai-ble, la Sei-ne bais-se,
 maria él parece débil el Sena baja
 ai, fi-ni-rai.
 tengo acabaré

13.

REGLA. *Eu, œu*, tienen el sonido oscuro de la *e* semi-muda, pero algo reforzado (viva voz). Ejemplo:

leurs mœurs.
 sus costumbres

Expcion.—En el verbo *avoir* se pronuncia como la *u* francesa. Ejemplo:

il eut.
 él tuvo

Ejercicio de pronunciacion.—Beu, deu, feu, leu, meu, neu, peu, queu, reu, seu, teu; é invertido: teu, seu, reu.....

Ejercicio de lectura.—Le feu, peu-reux, le
 bœuf, leur soeur, ru-meur, doc-teur, pro-fes-
 buey su hermana rumor doctor profe-
 seur, ac-teur, fu-reur, le seul, mal-heu-reux,
 sor actor furor el solo desgraciado
 a-dieu, fas-tu-eux, lu-eur, tu eus, su-eur, il
 adios fastuoso resplandor tu hubiste sudor él
 a eu, é-pais-seur, il eût, ter-reur, bon-heur.
 ha habido espesor él hubiese terror felicidad

14.

REGLA. *Au, eau*, se pronuncian como una *o* larga. Ejemplo:

taureau.
toro

Ejercicio de lectura. — Beau, mar-teau,
Hermoso martillo
au-tres, ta-bleaux, au-tel, au-bai-ne, au-di-
otros cuadros altar ganga audi-
teur, aus-tè-re, au-ro-re, aus-tral, aus-si-tôt,
tor austero aurora austral en seguida
au-gus-te, au-gu-rer, au-mô-ne, au-teur,
augusto augurar limosna autor
aux-quels (1), aux-quel-les (1), eaux.
á los cuales á las cuales aguas

15.

REGLA. *Ou* tiene el sonido de la *u* española. Ejemplo:

fou.
loro

Ejercicio de lectura. — Le clou, fi-lou, nous
El clavo ratero nosotros

(1) Véase (3 nota.)

som-mes, tout près, plus doux, cou-ler, le
 somos muy cerca más dulce correr el
 loup, pousser, pour-ra, ou-trer, sou-der,
 lobo empujar podrá llevar al extremo soldar
 lou-er, tour-nu-re, sur-tout, dou-teux, cou-
 alabar giro sobre todo dudoso ca-
 leur, cour-roux.
 lor enojo

Ejercicio sobre las vocales compuestas.

La mo-ra-le est pro-cla-mée par-tout,
 La moral es proclamada en todas partes
 com-me le co-de qui rè-gle les mœurs de tout
 como el código que regula las costumbres de todo
 peu-ple; et par-tout la mo-ra-le est bles-sée.
 pueblo; y en todas partes la moral es infringida.

La li-ber-té est, il faut le re-con-naî-tre,
 La libertad es, preciso es reconocerlo,
 u-ne des plus no-bles mar-ques de la su-pé-
 una de las más nobles señales de la supe-
 rior-i-té des peu-pples mo-der-nes.
 rioridad de los pueblos modernos.

Le pa-ra-dis se-rait par-mi nous si les
 El paraíso estaria entre nosotros si las
 ma-xi-mes don-nées par le fils de Dieu é-
 máximas dadas por el hijo de Dios fue-
 taient par-tout pra-ti-quées.
 sen en todas partes practicadas

Tout mor-tel a des mal-heurs à souf-
 Todo mortal tiene desgracias que su-
 frir; mais qui sait souf-frir ses mal-heurs, ne
 frir; mas el que sabe sufrir sus desgracias



sau-rait pres-que, lec-teur, être ap-pe-lé
 puede casi, lector, ser llamado
 mal-heu-reux.
 desgraciado

DIPTONGOS.

16.

REGLA. *Oi* se pronuncia casi como *ua* en español. Ejemplo:

loi.
ley

Ejercicio de lectura.—Le roi, u-ne oie, se
 El rey un ganso es-
 te-nir coi, poi-re, le noir, pour-boi-re, la
 tarse quieto pera lo negro propina la
 soie, mi-roir, ti-roir, dor-toir, soi-rée, ma-
 seda espejo cajon dormitorio sarao man-
 noir, cou-loir, sur-croit, doigt, doigts, quel-
 sion corredor aumento dedo dedos al-
 que-fois, boi-teux, doig-tier (1), doig-ter (1).
 guna vez cojo dedil pulsar con los dedos

(1) Véase (3 nota).

17.

REGLA. La *y* entre dos vocales equivale á dos *ii*. Ejemplo.

payer.
pagar

NOTA.—Equivale tambien á dos *ii* la *y* de

pays
país

y sus derivados.

Ejercicio de lectura.—Ra-yer(1), é-ta-yer,
Rayar apuntalar
a-bo-yer, ro-yau-me, cô-to-yer, a-yez, ba-
ladrar reino costear habrá ba-
la-yer, lo-yau-té, é-cu-yer, es-su-yer, pi-
rrer lealtad escudero enjugar las-
to-ya-ble, fo-yer, fra-yeur.
timoso. foco espanto

18.

REGLA. El acento agudo ' y la diéresis ''

(1) Cada una de las *ii* á que equivale la *y* cuando está entre vocales, corresponde realmente á una sílaba distinta (38): *rai-ier, foi-ier*; pero no pudiéndose romper la letra, la ortografía exige que al silabear por escrito se una á la vocal que le sigue, como si fuera una consonante (37).

deshacen las vocales compuestas y el diptongo *oi*. Ejemplo:

Saül ne réussit pas.

Saul no tuvo éxito

Ejercicio de lectura. — É-go-ïs-te, ai-gü-e,
 Egoista aguda
 ré-u-nir, ré-us-si-te, pa-ïen-ne, a-ieu-le,
 reunir éxito pagana abuela
 a-ïe!, me-tal-lo-ï-de, sig-mo-ï-de, a-né-ro-
 ay! metaloide sigmodeo aneroi-
 ï-de, as-té-ro-ï-de, A-dé-la-ï-de, la-ï-que.
 de asteroide Adelaida seglar

Ejercicio sobre los diptongos.

Les lois, cro-yez-moi, se-raient à peu près
 Las leyes, creed- -me, serian próximamente
 i-nu-ti-les, si tou-te bon-ne foi nous quit-
 inútiles si toda buena fé nos aban-
 tait.
 donase.

La lo-yau-té est ra-re par mal-heur.
 La lealtad es rara por desgracia.

Tel se dit lo-yal, et est plu-tôt é-go-ïs-te.
 Tal se dice leal, y es más bien egoista.

Pour ré-u-nir quel-ques pié-ces de mon-
 Para reunir algunas piezas de mo-
 naie et ré-us-sir à pa-yer le lo-yer de leur
 neda y alcanzar á pagar el alquiler de su
 ca-ba-ne quel-ques mal-heu-reux es-suient
 cabaña algunos desgraciados sufren
 des pei-nes ef-fro-ya-bles.
 penas espantosas.

SONIDOS NASALES.

19.

REGLA. Se pronuncia nasal, esto es, gángosa (viva voz) toda vocal simple ó compuesta que forme sílaba con *m* ó *n* siguiente. Ejemplo:

tampon.

tapon.

Excepción.—No suele haber sonido nasal cuando la *m* ó la *n* están duplicadas. Ejemplo:

immodeste italienne.

inmodesta

italiana

Ejercicio de lectura.—Va unido al de la siguiente regla, cuyo conocimiento es necesario para la mayoría de los sonidos nasales.

20.

REGLA. Cuando son nasales, se cambian los sonidos: de *e* en *a*, de *i* en *e* y de *u* en *eu*. Ejemplo:

enfin un.
en fin uno

NOTA. Aunque no sea nasal, la *e* seguida de *m* doble se pronuncia como *a*. Ejemplo:

femme.
mujer

Excepciones.—1.^a La *e* conserva su sonido abierto en las palabras terminadas en *en*. Ejemplo:

sien.
suyo

2.^a Lo mismo sucede en las terminaciones *iens*, *ient*, de los verbos en singular:

tu retiens, et il retient.
tu retienes y él retiene

• Ejercicio de pronunciacion.—An, in, on, un; an, on, in, un; an, un, in, on; an, in, un, on; an, on, un, in; an, un, on, in.

Bon-can-din, fun, gon-lam-pun-quin, ron-sin-tam-bun, con-din-fun-gan, lom-pun-tan-sin, tom-bun-sin-dan.

Ejercicio de lectura.—In-sen-sé, san-té,
Insensato salud
en-cre, en-fant, im-mo-bi-le, en-fer, bon,
tinta niño inmóvil infierno bueno
in-no-mé, il tient le mien, son, pa-ïen, tam-
innombrado él tiene el mio su pagano tam-

bour, fon-dant, im-men-sé, un com-bat, in-
bor fundiendo inmenso un combate in-
ten-se, mo-yen, un saint, au-cun, fré-quem-
tenso medio un santo ningun frecuente-
ment, il re-tient, im-mo-ler, le sien, eu-ro-
mente él retiene inmolar el suyo euro-
pé-en, eu-ro-pé-en-ne, pru-dem-ment, en-
peo europea prudentemente ene-
ne-mi, em-me-ner, tu main-tiens, rien, ton
migo conducir su mantienes nada tu
bien, il con-tient, long-temps (1).
bien él contiene mucho tiempo

Ejercicio sobre las nasales.

Com-pren-dre et en-ten-dre sont deux
Comprender y entender son dos
mots bien dif-fé-rents; pour-quoi, donc, les
palabras muy diferentes; ¿por qué, pues, con-
con-fondre, com-me on fait trop fré-quem-
fundirlas, como se hace demasiado á me-
ment?
nudo?

En prin-temps on se sent plein de bo-
En primavera se siente uno lleno de fe-
nheur (2) le ma-tin quand les plan-tes o-do-
licidad por la mañana cuando las plantas olo-
ri-fé-ran-tes em-bau-ment tout sous le fir-
rosas embalsaman todo bajo el fir-
ma-ment.
mamento.

(1) Véase (3 nota).

(2) Para la pronunciacion hay que silabear así.

Quand, di-tes-moi mon bon con-frère,
 Cuando, dígame mi buen compañero,
 i-rons-nous nous pro-me-ner?—De-main,
 iremos a pasearnos? Mañana
 de bon ma-tin.—Bon, nous pour-rons, donc,
 muy de mañana. —Bueno, podremos. pues.
 ainsi con-tem-pler les tein-tes é-ton-nan-tes
 así contemplar los matices admirables
 dont se pa-re le fir-ma-ment.
 con que se engalana el firmamento.

EJERCICIO SOBRE TODAS LAS REGLAS ANTERIORES.

On pen-se or-di-nai-re-ment que pour
 Se piensa comunmente que para
 ap-pren-dre u-ne lan-gue, u-ne bon-ne mé-
 aprender una lengua, una buena me-
 moi-re suf-fit. Rien de moins fon-dé. Les
 memoria basta. Nada menos fundado. Las
 lan-gues, com-me tou-te au-tre é-tu-de, de-
 lenguas, como cualquier otro estudio, exi-
 man-dent sur-tout, et en pre-mier lieu, uu
 gen sobre todo, y en primer lugar, un
 cons-tant et so-li-de em-plo del a ré-fle-xion,
 constante y sólido empleo de la reflexión,
 à la-quel-le la mé-moi-re doit na-tu-rel-le-
 à la cual la memoria deba natural-
 ment ai-der, car il est clair que sans la fa-
 mente ayudar, pues es claro que sin la fa-
 cul-té de re-te-nir les faits que la pen-sée a
 cultad de retener los hechos que el pensamiento ha
 u-ne fois com-pris, on ne sau-ra-it rien ap-
 una vez comprendido, no se puede nada apren-
 pren-dre; mais sans com-pren-dre les rè-gles
 der; mas sin comprender las reglas

que le maître ou no-tre au-teur ex-pli-que,
 que el maestro ó nuestro autor explica.
 nous ne pour-rions que re-te-nir et ré-pé-ter
 nosotros no podríamos sino retener y repetir
 les mots com-me font les per-ro-quets. Il
 las palabras como hacen los loros. Es
 faut ré-u-nir la ré-fle-xion et la mé-moi-re.
 preciso reunir la reflexion y la memoria.

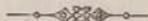
Mais les lan-gues, a-t-on dit trop fré-
 Mas las lenguas, ha - se dicho demasiado fre-
 quem-ment, ne con-tien-nent rien qui ré-cla-
 cuentemente, no contienen nada que recla-
 me le moin-dre ef-fort in-tel-lec-tuel; il est
 me el menor esfuerzo intelectual; es
 tout sim-ple-ment ques-tion de se rap-pe-ler
 todo simplemente cuestion de acordarse de
 les ter-mes in-nom-bra-bles et quel-ques
 los términos innumerables y algunos
 tour-nu-res qui sub-sti-tuent aux mots et
 giros que sustituyen á las palabras y
 aux ma-niè-res de di-re de la lan-gue ma-
 á las maneras de decir de la lengua ma-
 ter-nel-le. Non, bien loin de là, la pa-ro-le,
 terna. No, muy lejos de eso, la palabra.
 ex-pres-sion de la pen-sée, doit na-tu-rel-
 expresion del pensamiento, debe natural-
 le-ment en gar-der les lois. Sans, donc, pos-
 mente de él guardar las leyes. Sin, pues, po-
 sé-der la gram-mai-re, qui ap-pli-que de tel-
 seer la gramática, que aplica ta-
 les lois á la pa-ro-le, sans bien con-naî-tre
 les leyes á la palabra, sin bien conocer
 le rô-le de tous les mots dans le dis-cours, il
 el papel de todas las palabras en el discurso,

est, cro-yez-moi, im-pos-si-ble de bien par-
es, creedme, impossible bien ha-
ler u-ne lan-gue.
blar una lengua.

Seu-le-ment si les lan-gues é-taient cal-
Solamente si las lenguas estuviesen cal-
quées mot sur mot, il se-rait possi-ble à
cadas palabra sobre palabra, seria posible á
qui-con-que en sût par-ler une, de ren-dre
cualquiera que de ellas supiera hablar una, expresar
ses pen-sées en tou-te au-tre lan-gue dont
sus pensamientos en toda otra lengua cuyas
les mots lui fus-sent con-nus par la seu-le
palabras le fuesen conocidas por la sola
mé-moi-re.

memoria.

Com-me il en est, lec-teur, au-tre-ment,
Como sucede, lector, de otro modo,
et que les lois de la pen-sée ne sau-raient
y las leyes del pensamiento no pueden
sans grand tort ê-tre lais-sées de cô-té, il
sin grande error ser dejadas á un lado. es
faut bien ad-met-tre le rô-le im-por-tant de
menester bien admitir el papel importante de
la ré-fle-xion dans tou-te é-tu-de a-yant trait
la reflexion en todo estudio que se refiera
aux lan-gues.
á las lenguas



CONSONANTES.

CONSONANTES SENCILLAS.

21

REGLA. La *j* tiene un sonido peculiar, algo parecido al de nuestra *y* consonante (viva voz). Ejemplo:

joli.
bonito.

Ejercicio de pronunciacion.—Ja, jé, ji, jo, ju, jeu, jou; y al revés: jou, jeu, ju, jo, ji, jé, ja.

Jas-sa, sa-ja; jes-sé, sé-jé; jis-si, si-ji;
jos-so, so-jo; jus-su, su-ju; jeus-seu, seu-jeu;
jous-sou, sou-jou.

Ejercicio de lectura.—Jeu-di, bi-joux, je-
Jueves alhaja ti-
ter, ja-dis, dé-jà, sa-pa-jou, ja-mais, tou-
rar en otro tiempo ya monito jamás siem-

jours, jo-yeux, jus-te, ju-rez, je jeu-nai, la
 pre gozoso justo jurad yo ayuné el
 jour-née, sé-jour, si jeu-ne.
 dia permanencia tan jóven

22.

REGLA. La *g* en francés se pronuncia como *j* francesa en los mismos casos en que la nuestra suena como *j* española, es decir, delante de *e*, *i*. Ejemplo:

mangez du gibier.
 comed caza

NOTA.—Cuando, siguiendo *a*, *o*, *u*, ha de tener este mismo sonido se interpone una *e* muda que en nada altera el sonido de la vocal siguiente. Ejemplo:

il engagea le geolier à une gageure.
 comprometió al carcelero á una apuesta

Ejercicio de lectura.—Ron-ger, rou-gir,
 Roer enrojecer
 ran-ger, ré-gir, man-geons, a-gir, gé-né-
 ordenar regir comamos obrar general
 ral, bel-ge, ger-me, man-geu-re, gî-te, lo-
 ral belga gérmén roedura albergue man-
 gis, un geai, un gé-ant, ge-ler, gen-dar-me,
 sion un grajo un gigante helar polizonte

gé-né-a-lo-gi-que, gi-got, gin-geo-les, son-
 genealógico pierna de carnero azofaifas pen-
 ger, ser-gent.
 sar sargento.

23.

REGLA. La *c* en francés toma el sonido de *s* en los mismos casos en que en español suena *z*, es decir, cuando le sigue *e*, *i*. Ejemplo:

ceci.
 esto

NOTA.—Cuando, siguiendo *a*, *o*, *u*, ha de tener este mismo sonido, se le pone debajo una cedilla *ç*. Ejemplo:

ça, je le perçois sans reçu.
 eso yo lo percibo sin recibo

Ejercicio de lectura.—Cel-le-ci, maçon,
 Esta albañil
 mer-ci, façon, a-cier, fa-ça-de, com-men-
 gracias manera acero fachada comen-
 cer, sup-pli-ce, of-fi-ce, cinq-cent, a-per-çu,
 zar suplicio oficio quimientos apercibido
 ce-pen-dant, cer-ceau, garçon.
 sin embargo aro muchacho

24.

REGLA. La *t* de la silaba *ti* se pronuncia como *s*, cuando es *c* en la correspondiente palabra castellana. Ejemplo:

nation.
nacion

Ejercicio de lectura.—Am-bi-tion, i-ni-tier,
moi-tié, i-ner-tie, mo-des-tie, ques-tion,
i-nep-tie, por-tions, nous por-tions, par-tiel,
par-tie, je tiens, cha-tier, cap-tieux, en-tier,
es-sen-tiel, par-tial, vé-ni-tien, le tien.

Ambicion iniciar
mitad inercia modestia cuestion
ineptitud porciones nosotros llevábamos parcial
parte yo tengo castigar capicioso entero
esencial parcial veneciano el tuyo

25.

REGLA. La *z* tiene en francés el sonido de una *s* suavísima (viva voz). Ejemplo:

zèle.
celo

Ejercicio de pronunciacion.—Za, zé, zi, zo,

zu, zeu, zou; y al revés: zou, zeu, zu, zo, zi, zé, za.

Za-ja, ja-za; zé-jé, jé-zé; zi-ji, ji-zi; zo-jo, jo-zo; zu-ju, ju-zu; zeu-jeu, jeu-zeu; zou-jou, jou-zou.

Zas-sa, sa-za; zes-sé, sé-zé; zis-si, si-zi; zos-so, so-zo; zus-su, su-zu; zeus-seu, seu-zeu; zous-sou, sou-zou.

Za-jas-sa, zes-sé-jé; ji-zis-si, jos-so-zo; su-su-ju, su-ju-zu.

Ejercicio de lectura.—Ho-ri-zon, lé-zard,
 Horizonte lagarto
 zi-za-nie, pen-sez-y, te-nez-en, la-za-ret,
 zizaña pensad en ello tened de ello lazareto
 bi-zar-re, zè-bre, zé-lé, zo-dia-que, zo-o-lo-
 extraño cebra celoso zodiaco zoolo-
 gie, zig-zag.
 gia cigüeña

26.

REGLA. La *s* entre dos vocales tiene el sonido de la *z* francesa. Ejemplo:

maison.
 casa

Ejercicio de lectura.—Loi-sir, bri-ser, poi-
 Ocio romper ve-
 son, sai-son, pri-son-nier, em-bras-ser, dé-
 neno estacion prisionero abrazar de-

si-rer, plai-sir, cau-se, pois-son, ca-ser-ne,
 sear placer causa pescado cuartel
 lais-ser, ja-ser, sai-sir, em-bra-ser, as-si-se,
 dejar charlar asir abrasar sentada
 moi-sis-su-re.
 moho

27.

REGLA. La *x* precedida de *e* inicial y seguida de vocal ó *h* muda equivale á *gz* francesas. Ejemplo:

existir.
 existir

Ejercicio de lectura.—E-xa-men (1), e-xer-
 ci-ce, a-xe, ex-hu-mer, ex-cel-lent, e-xi-ger,
 cicio eje exhumar excelente exigir
 ex-trê-me, e-xis-ter, e-xau-cer, ex-pé-rien-
 extremo existir escuchar experien-
 ce, e-xi-ger, e-xi-ler, ex-plo-i-ter, e-xor-ci-
 cia exigir desterrar explotar exorcí-
 ser, ex-ha-lai-son, e-xul-ter, e-xu-bé-rant.
 zar exhalacion alegrar exuberante

(1) En rigor, al silabear de palabra, debe partirse la *x* de este modo: *eg-za-men*; pero no pudiéndose hacer así al silabear por escrito, la ortografía prescribe que se una á la vocal siguiente, si no hay otra consonante, ó á la anterior si la hay.

28.

REGLA. La *h* es muchas veces aspirada, pronunciándose aproximadamente como una *j* española sumamente suave (viva voz). Ejemplo:

héros.

héroe

Ejercicio de pronunciaciacion.—Ha, hé, hi, ho, hu, heu, hou; hou, heu, hu, ho, hi, hé, ha.

Ha-hi, hé-ho, hi-hu, ho-heu, hu-hou, heu-hou, hou-heu, hou-hu, heu-ho, hu-hi, ho-hé, hi-ha.

Ejercicio de lectura.—Ha-meau, ha-ri-cots,
Aldea judías
har-nais, hal-le, ha-ran-gue, har-dies-se,
arnés mercado arenga osadía
hal-le-bar-de, hô-te, har-pe, hap-per, haut,
alabarda priesa arpa pillar alto
ha-quet, har-ce-ler, se hô-ter, ha-sard.
carromato hostigar apresurarse casualidad

29.

REGLA. La *l* que forma sílaba con *i* an-



terior precedida de vocal, suena casi como *ll* española, quedando muda la *i* y la *l* siguiente, si la hay. Ejemplo:

corbeille de corail.

cesta de coral

Ejercicio de lectura. — Dé-tail, meil-leur,
 fe-nouil, rail-ler, bou-teil-le, ba-tail-le, ci-
 trouil-le, treil-le, rouil-le, pail-le, en-trail-
 les, so-leil, rails, é-mail, ca-nail-le.

nas sol carriles esmalte canalla

Detalle mejor

30.

REGLA. La *v* tiene un sonido parecido á la *f*, participando algo de la *b* (viva voz). Ejemplo:

vie.

vida

Ejercicio de pronunciacion. — Va, vé, vi, vo, vu, veu, vou; y al revés: vou, veu, vu, vo, vi, vé, va.

Ba-va, va-ba; bé-vé, vé-bé; bi-vi, vi-bí; bo-vo, vo-bo; bu-vu, vu-bu; beu-veu, veu-beu, bou-vou, vou-bou.

Ejercicio de lectura.—Vin blanc, vous buvez, bon ba-vard, bon-ne vie, ve-nez vi-te, bœuf ou veuf, vent ou banc, bal et val, bœuf ou veuf, vent ou banc, bal et val, ba-buey ó viudo viento ó banco baile y valle es-lai et va-let, bu ou vu, fê-te et bê-te, ving-coba y criado bebido ó visto fiesta y bicho vigé-tiè-me (1) ver-re, bra-ve bu-veur, bon-ne simo fa-veur.

favor.

Ejercicio sobre las consonantes sencillas.

On por-te af-sec-tion aux gens qui di-sent
Se profesa afecto á las personas que dicen
oui pour oui et non pour non.
sí por sí y no por no.

Ce ne sont pas les pier-res qui font les
No son las piedras las que hacen los
mo-nu-ments, mais bien la pensée.
monumentos, sino el pensamiento.

Ce ne sont pas les pas-sions qui sont fortes,
No son las pasiones las que son fuertes,
ce sont les mor-tels qui sont fai-bles.
son los mortales los que son débiles.

Le mé-de-cin Tant-pis al-lait voir un malade et son con-frè-re Tant-mieux le vi-fermo y su compañero Tanto mejor le vi-sitait de mè-me.
sitaba tambien.

(1) Véase (3 nota).

Les gens qui sa-vent peu, par-lent beau-
 Las personas que saben poco hablan mu-
 coup, et ceux qui sa-vent beau-coup, par-
 cho y los que saben mucho ha-
 lent peu.
 blan poco.

Il-est con-ve-nu en po-li-ti-que que le
 Está convenido en política que el
 droit sans la for-ce est seu-le-ment u-ne va-
 derecho sin la fuerza es solo un va-
 leur né-ga-ti-ve.
 lor negativo.

Un tom-beau est ré-el-le-ment un mo-
 Una tumba es realmente un mo-
 nu-ment pla-cé en-tre les li-mi-tes de deux
 numento colocado entre los límites de dos
 mon-des.
 mundos.

Tou-te fac-tion est com-po-sée de du-pes
 Toda faccion está compuesta de chasqueados
 et de fri-pons.
 y de bribones

CONSONANTES COMPUESTAS.

31.

REGLA. La combinacion *ch* seguida de vocal tiene un sonido peculiar, que participa

algo de nuestra *ch* y *s* reunidas (viva voz).
Ejemplo:

chat.
gato.

Nota.—Precedida de vocal ó seguida de consonante suena como *k*. Ejemplo:

technologie et chronologie.
tecnología y cronología.

Ejercicio de pronunciacion.—*Cha, ché, chi, cho, chu, cheu, chou;* é invertido: *chou, cheu, chu, cho, chi, ché, cha.*

Chas-sa, sa-cha; ches-sé, sé-ché; chis-si, si-chi.....

Cha-ja, ja-cha; ché-jé, jé-ché; chi-ji, ji-chi.....

Cha-za, za-cha; ché-zé, zé-ché; chi-zi, zi-chi.....

Cha-ja-zas-sa, ché-zes-sé-jé, chis-si-ji-zi, jo-cho-zos-so, ju-zus-su-chu, jeus-seu-cheu-zeu, zous-sou- chou-jou.

Ejercicio de lectura.—*Cha-pel-le, châ-teau, Capilla castillo*
char-ger, chré-tien, chau-miè-re, ar-archi-
cargar cristiano cabaña arqui-
tec-te, chro-ni-que, chan-ger, ma-chi-ne,
tecto crónica cambiar máquina
cho-co-lat, chu-cho-ter, tech-ni-que, mar-
chocolate cuchichear técnico re-

chan-der, sa-chant, chlo-re, choi-sir, chan-
gatear sabiendo cloro elegir can-
son, chro-me, je sai-sis, si je choi-sis, sé-
cion cromo yo agarro si yo elijo se-
chez ce mou-choir, ci-gít Char-les, char-
cad ese pañuelo aquí yace Carlos pre-
man-te et jo-yeu-se sai-son.
ciosa y alegre estacion

32.

REGLA. La *gn* suena lo mismo que nuestra *ñ*. Ejemplo:

montagne.
montaña

Ejercicio de lectura.—Es-pa-gne, a-gneaux,
España corderos
bai-gner, ga-gner, é-par-gner, co-gner,
bañar ganar ahorrar golpear
cam-pa-gne, é-loi-gner, é-gra-ti-gner, si-
campo alejar arañar sig-
gne, cy-gne, pei-gne, ma-gna-ni-me, ma-
no cisne peine magnánimo mag-
gné-sie, ma-gné-ti-que, si-gnal, si-gna-tu-
nesia magnético señal fir-
re, si-gna-ler, lor-gner, vi-gno-ble.
ma señalar mirar de soslayo viñedo.

33.

REGLA. La *ph* se pronuncia como *f*.
Ejemplo:

téléphone.
teléfono

Ejercicio de lectura.—Phi-lo-so-phie, pho-
to-gra-phie, té-lé-gra-phe, pho-no-gra-phe,
pho-to-pho-ne, pho-né-ti-que, é-phé-mé-ri-
des, Phy-si-que, di-a-pha-ne, phy-sio-lo-gi-
que.
co

Ejercicio sobre las consonantes compuestas.

La loi, com-me la mort, ne doit, vous
La ley, como la muerte, no debe, os
dis-je, é-par-gner per-son-ne.
digo, perdonar á nadie.

Le mon-de est, dit Pas-cal, u-ne gran-de
El mundo es, dice Pascal, una gran
sphè-re dont le cen-tre est par-tout, et la
esfera cuyo centro está en todas partes y la
cir-con-fé-ren-ce nul-le part.
circunferencia en ninguna parte.

De la phi-lo-so-phie à la mé-cré-an-ce
 De la filosofía á la incredulidad
 il y a aus-si loin que de la re-li-gion au fa-
 hay tanta distancia como de la religion al fa-
 na-tis-me.
 natismo.

La char-man-te Es-pa-gne est tra-ver-
 La hermosa España está atravesa-
 sée par de nom-breus-ses chai-nes de mon-
 da por numerosas cordille-
 ta-gnes.
 ras.

La thé-o-rie du phlo-gis-ti-que est, de-
 La teoría del flogisto está, des-
 puis long-temps, a-ban-don-née en Chi-mie.
 de hace tiempo, abandonada en Química.

Les phé-no-mè-nes ma-gnè-ti-ques sont
 Los fenómenos magnéticos son
 du do-mai-ne de la Phy-si-que.
 del dominio de la Física.

La phi-lan-thro-pie et la cha-ri-té sont
 La filantropía y la caridad son
 deux cho-ses dif-fé-ren-tes.
 dos cosas diferentes.

ENLACES.

34.

REGLA. A no ser que lo impida una pausa natural, se deberá enlazar con la vocal inicial la consonante final de los artículos, determinativos, pronombres, verbos, partículas indeclinables y adjetivos seguidos del sustantivo á que se refieren. Ejemplo:

vous aurez aperçu les enfants de cet homme
 vosotros habreis visto á los hijos de ese hombre
 sous un haut oranger.
 bajo un alto naranjo

Expcion.—La *t* de la conjuncion *et* no se une jamás. Ejemplo:

quatre et un.
 cuatro y uno

Ejercicio de lectura.—Mes a-mis, pen-sez-
 Mis amigos pensad en
 y, jeu-nes en-fants, trop in-no-cent, es-prit
 ello jóvenes niños demasiado inocente espíritu
 hu-main, Saint Ho-no-ré, ac-cent ai-gu,
 humano San Honorato acento agudo

pru-dent a-mi, et il fan-dra, chat om-bra-
 prudente amigo y será menester gato suspi-
 geux, très ai-ma-ble, mais il faut, et a-près,
 caz muy amable pero es menester y despues
 elles é-taient al-lées, di-tes en-fin.
 ellas habian ido decid en fin

35.

REGLA. Al enlazar la consonante final con la vocal inicial siguiente, suele cambiar la primera su sonido por el de otra consonante análoga: *d* por *t*, *f* por *v*, *s* y *x* por *z*. Ejemplo:

ces petits enfants de deux ans et ce
 esos pequeños niños de dos años y ese
 grand enfant de neuf ans.
 gran niño de nueve años

Ejercicio de lectura.—Quand il vien-dra,
 Cuando él venga
 il est neuf heu-res, tu as dix ans, dans un
 son las nueve tú tienes diez años en un
 an, char-mants en-fants, neuf é-toi-les, bri-
 año preciosos niños nueve estrellas tu-
 gand hom-me, grand hom-me, vif é-clat,
 nante hombre gran hombre vivo resplendor
 naïf en-fan-til-la-ge.
 graciosa niñería

36.

REGLA. A veces, por razones de eufonía, se reemplazan las vocales *a*, *e*, *i*, por un apóstrofo ', en cuyo caso se enlaza la consonante anterior. Ejemplo:

s(i)'il l(a)'aime, c(e)'est tout.
 si él la ama es todo

Ejercicio de lectura.—L'à-me, l'hom-me,
 El alma el hombre
 c'est ça, ce n'est pas ça, j'ai-me l'odeur de
 es eso no es eso me gusta el olor del
 l'eau de Co-lo-gne, s'il faut qu'il n'y soit
 agua de Colonia si es preciso que no esté
 plus, au-jour-d'hui.
 ya hoy

Ejercicio sobre los enlaces.

Le temps pas-se, dit-on; mais ce n'est pas
 El tiempo pasa, se dice, pero no es
 le temps, c'est nous qui pas-sons.
 el tiempo, somos nosotros los que pasamos.

Quoi que l'on di-se, l'his-toi-re de l'hu-
 Dígase lo que se quiera, la historia de la hu-
 ma-ni-té ren-fer-me de très-u-ti-les a-ver-
 manidad encierra muy útiles adver-
 tis-se-ments.
 tencias.

Lors-qu'on s'est ac-cou-tu-mé à l'é-tu-de
 Cuando uno se ha acostumbrado al estudio
 et qu'on en a sen-ti les puis-sants at-traits,
 y ha sentido sus poderosos atractivos,
 on s'y li-vre sans y trou-ver d'en-nui.
 se entrega uno á él sin encontrar fastidio.

Quand on a dix ans on ne doit pas é-tu-de
 Cuando se tiene diez años no se debe estudiar
 neuf heu-res par jour, c'est un peu trop.
 nueve horas por dia, es un poco demasiado

Nul n'aime à fré-quen-ter les fri-pons s'il
 Ningano gusta de frequentar los bribones si
 n'est fri-pon lui-mê-me.
 no es bribón él mismo.

DIVISION SILÁBICA

DE LAS PALABRAS.

37.

REGLA. Cuando con las vocales alternan consonantes, éstas forman sílaba con las vocales que les siguen. Ejemplo:

a-ma-bi-li-té.
 amabilidad

NOTA.—En virtud de esta regla necesita

ácento para no ser semi-muda (regla 7) la *e* de las palabras.

arête, épi, mère,
arista espiga madre.

Ejercicio de lectura silabeando.—Souveraineté, inutile, ami fidèle, résolution salutaire, inhumanité (1), souvenir d'amitié, défilés solitaires, idiome sonore, léger canot, nature sauvage, petite maison inhabitée (1), divisibilité de la matière, rivages inhospitaires (1).

Sobre-
raineté, inutil inútil amigo fiel resolucion salu-
taire, inhumanidad recuerdo de amistad des-
filés solitarios idioma sonoro ligera canoa
nature salvaje pequeña casa inhabitada
divisibilidad de la materia riberas inhospiti-
talias

38.

REGLA. Cuando hay juntas dos consonantes, una consonante doble, una *x* (que equivale á dos consonantes) y tambien una *y* en-

(1) Al silabear por escrito, la etimología exige se haga asi: *in-hu-ma-ni-té* etc., conforme se dice en la regla siguiente; mas siendo la *h* completamente muda, para la pronunciacion la *u* queda sola, y se agrega á la vocal siguiente, segun la presente regla, de modo que la *i* no es nasal, y se silabea: *i-nu-ma-ni-te*.

tre dos vocales (en cuyo caso vale por dos *ii*) corresponde una á cada sílaba. Ejemplo:

exor-bi-tam-ment payé. (1)
 exorbitantemente pagado

NOTA.—En virtud de esta regla no son finales de sílaba las *e* de las palabras

ternir, complexion, appellation,
 empañar complexion denominacion

y no necesitan acento para no ser semi-mudas.

Ejercicio de lectura silabeando.—L'illustre
 El ilustre

exilé, l'intendant voyageait, larges feuilles,
 desterrado el intendente viajaba anchas hojas
 excellent printemps, l'absence du comte,
 excelente primavera la ausencia del conde
 moisson exiguë, grande exhibition, conduite
 cosecha exigua gran exhibicion conducta
 royale, royaume étendu, vastes connaissan-
 leal reino extenso vastos conocimien-
 ces, terre hospitalière, belle moisson, grande
 tos tierra hospitalaria bella cosecha grande
 cavalcade, femme innocente, terme moyen.
 cabalgata mujer inocente término medio

(1) Por escrito se silabea *e-xor-bi-tam-ment pa-yé*, puesto que no pueden romperse las letras que valen por dos, y se unen á la vocal siguiente; mas el silabeo de viva voz es: *eg-zor-bi-tam-ment pai-ié*

39.

REGLA. Las letras compuestas son indivisibles en el silabeo oral y en el escrito. Ejemplo:

son rè-gne é-phé-mè-re em-pê-cha ce-la.
 su reinado efímero impidió eso

NOTA.—Esta regla nos explica por qué necesitan acento para no ser semi-mudas las *e* de las palabras

pécheur, régnant.
 pecador reinante

Ejercicio de lectura silabeando.—Pêcheurs
 Pescadores
 espagnols, les pécheurs d'Éphèse, achetez des
 españoles los pecadores de Efeso comprad
 pêches, la caisse d'épargnes, photophone et
 melocotones la caja de ahorros fotófono y
 téléphone, enchainement d'éphémérides, ca-
 teléfono encadenamiento de efemérides ca-
 tholique(1), Éthique, éthiopique, Rhétorique,
 tólico Ética etiopico Retórica
 rythme, éther, rhinocéros, rhume, pyrrho-
 ritmo éter rinoceronte pasmo pirró-

(1) La *th* es una verdadera consonante compuesta, aunque en ella la *h* no altera en nada el sonido de la *t*, por lo que no he creido necesario dar una regla para esta combinación.



nien, pyrrhonisme, s'enrhumer, enthousias-
nico pirronismo constiparse entusias-
me, athée.
imo ateo

40.

REGLA. La *l* y la *r* liquidas son tambien inseparables de la consonante anterior. Ejemplo:

en-cloî-trer.
enclaustrar

NOTA.—Por esta razon necesita acento para no ser semi-muda la *e* de

détroit.
estrecho

Por el mismo motivo es semi-muda la *e* de

retrait
retraido

que no lleva acento.

Ejercicio de lectura silabeando. — Il re-
trouva sa retraite après quatre jours, étrange-
a encontrar su retiro despues de cuatro dias extraño
éclairage, représentation de l'ensemble,
alumbrado representacion de el conjunto
étrier trop étroit, sombres ténèbres, écla-
estribo demasiado estrecho sombrías tinieblas deslum-

tante célébrité, effroyables éclairs, le cloître
bradora celebridad espantosos relámpagos el claustro
de l'église.
de la iglesia.

Ejercicio de silabeo sobre la division de las palabras.

François premier envoya en Amérique
Francisco primero envió á América
Jacques Casties, habile navigateur de Saint-
á Jaime Casties, hábil navegante de Saint-
Malo, pour faire des découvertes; et, en
Malo para hacer descubrimientos; y, en
effet, il découvrit le Canada. Quoi! disait
efecto, descubrió el Canadá. ¡Qué! decía
plaisamment ce prince, le roi d'Espagne et
chanceándose este príncipe, el rey de España y
celui de Portugal partagent tranquillement
el de Portugal se reparten tranquilamente
entr' eux le nouveau monde, sans m'en fai-
entre sí el nuevo mundo sin darme
re part! Je voudrais bien voir l'article du
participacion! Yo quisiera ver el artículo del
testament d'Adam qui leur lègue l'Amérique.
testamento de Adan que les lega la América.



EJERCICIO SOBRE TODAS LAS REGLAS DE PRONUNCIACION.

Mansoul, calife de Bagdad, avait un fils
 Mansoul, califa de Bagdad, tenia un hijo
 unique, appelé Moti-Lillah, qu'il fit éllever
 único llamado Moti-Lillah, que hizo educar
 à la campagne, loin des dangers de la cour
 en el campo, lejos de los peligros de la corte
 et des embûches de la flatterie, sous les yeux
 y de las emboscadas de la adulacion, bajo la inspeccion
 d'un sage gouverneur dont le nom était Ali-
 de un prudente director cuyo nombre era Ali-
 bour. Ce jeune homme, qui n'avait point
 bour. Este jóven, que no habia
 encore atteint sa vingtîème année,achevait
 aún cumplido veinte años, terminaba
 paisiblement son éducation, losqu'il apprit à
 tranquilamente su educacion, cuando supo á
 la fois qu'il n'avait plus de père et qu'il allait
 la vez que no tenia ya padre y que iba
 régner. Son âme, n'étant point encore cor-
 á reinar. Su alma, no estando aún cor-
 rompue par l'ambition, il ne pensa pas au
 rompida por la ambicion, no pensaba en el
 trône, et pleura. Après avoir donné plusieurs
 trono, y lloró. Despues de haber consagrado algunos
 jours à la douleur, il partit avec son gouver-
 dias al dolor, marchó con su director
 neur, et entra à Bagdad de nuit et presque
 tor, y entró en Bagdad de noche y casi
 sans suite.
 sin séquito.

Le lendemain, dès la pointe du jour, le
 Al siguiente dia, desde el amanecer el
 bruit de l'arrivée du nouveau calife se ré-
 rumor de la llegada del nuevo califa se ex-
 pandit dans toute la ville; cette nouvelle éveilla
 tendió por toda la ciudad; esta noticia despertó
 partout la curiosité et l'ambition. Mansoul,
 en todas partes la curiosidad y la ambicion. Mansoul,
 dont les restes mortels étaient à peine refroi-
 cuyos restos mortales se habian apenas enfria-
 dis, Mansoul était déjà oublié, et chacun ne
 do, Mansoul estaba ya olvidado; y cada cual solo
 songeait qu'à plaire à son jeune successeur.
 pensaba en agradar á su jóven sucesor.

Dans ces contrées de l'Orient, où le pouvoir
 En esas comarcas del Oriente, en que el poder
 du prince n'est tempéré ni par les institutions,
 del príncipe no está moderado, ni por las instituciones,
 ni par les mœurs, c'est un coup d'œil du mo-
 ni por las costumbres, es una ojeada del mo-
 narque qui élève ou qui abaisse les fortunes,
 narca la que encumbró hunde las fortunas,
 et sa faveur est la loi de l'État. Les princi-
 y su favor es la ley del Estado. Los principa-
 paux seigneurs de Bagdad se rendirent donc
 les señores de Bagdad se dirigieron pues
 chez Alibour pour s'informer du caractère de
 á casa de Alibour para informarse del carácter de
 leur nouveau chef; car ils voulaient lui plaire
 su nuevo jefe; pues querian agradarle
 en l'imitant.
 imitándole.

Le vieux gouverneur résolut de terminer
 El viejo director resolvió terminar

l'éducation de son élève par une leçon dont la educación de su discípulo con una lección cuyo le souvenir demeurât long-temps dans sa mé-
recuerdo quedase mucho tiempo en su me-
moire. Il fit accroire au grand-iman, homme
moria. Hizo creer al gran iman, hombre
de mœurs très-sévères sous l'ancien règne,
de costumbres muy severas bajo el antiguo reinado,
que le seul défaut du jeune homme était une
que el único defecto del jóvan era una
passion immodérée pour le vin.—Je sais bien,
pasión inmoderada por el vino. —Yo sé bien,
dit Alibour, que c'est une liqueur perfide, dé-
dijo Alibour, que es un líquido pérfido, pro-
fendue par le Coran; mais que voulez-vous?
hibido por el Coran; pero équé quiere usted?
Dès son extrême jeunesse, il en buvait en
Desde su remota juventud bebia á
cachette, et je crains bien qu'une fois sur le
escondidas, y temo mucho que una vez en el
trône il ne puisse plus se contenir.
trono no pueda ya contenerse.

—Nous tâcherons de le corriger, dit en sou-
—Trataremos de corregirle, dijo sus-
pirant le ministre de Mahomet.
pirando el ministro de Mahoma.

Le grand-visir, homme vieilli dans les
El gran visir, hombre encanecido en los
affaires, apprit avec effroi que Moti-Lillah
negocios, supo con estupor que Moti-Lillah
ne pensait qu'à la toilette.—Je suis un hom-
no pensaba sino en el adorno. —;Soy hom-
me perdu! s'écria-t-il; et il sortit en rêvant
bre perdido! exclamó; y salió meditando

sur la conduite qu'il devait tenir pour ne pas en la conducta que debia seguir para no desplaire au nouveau calife.
desagradar al nuevo califa.

Le chef des émirs, brave soldat qui avait
El jefe de los emires, valiente soldado que había
passé sa vie dans les camps, et qui supposait
pasado su vida en los campamentos, y que suponia
à un jeune prince le goût des armes et l'amour
en un jóven príncipe gusto por las armas y amor
de la gloire, fut bien consterné quand Alibour
á la gloria, quedó muy consternado cuando Alibour
lui dit:—Mon jeune élève a la guerre en
le dijo: —Mi jóven discípulo tiene á la guerra
horreur; la vue d'une épée nue le fait pâlir.
horror; la vista de una espada desenvainada le hace palidecer
La danse et la musique, voilà ses plaisirs et
La danza y la música hé ahí sus placeres y
ses occupations ordinaires.
sus ocupaciones ordinarias.

Quant au chef des eunuques, il faillit
En cuanto al jefe de los eunucos estuvo á punto
perdre connaissance lorsqu'il entendit ces
de perder el conocimiento cuando oyó estas
mots sortir de la bouche du gouverneur:—Le
palabras salir de la boca del director: —El
calife ne connaît que les armes: la guerre est
califa no conoce sino las armas: la guerra es
son amusement favori.
su diversion favorita.

Le jour de la présentation étant arrivé, le
El dia de la presentacion habiendo llegado el
jeune prince se plaça pour la première fois
jóven monarca se colocó por la primera vez

sur son trône, et ordonna qu'on introduisît les
sobre su trono, y mandó que se introdujese a los
principaux de l'tat.
principales del Estado.

Le grand-visir se présenta le premier.
El gran visir se presenta el primero.

Moti-Lillah s'attendait à voir en lui un de ces
Moti-Lillah esperaba ver en él uno de esos
hommes absorbés par les affaires, d'un exté-
hombres absorbidos por los negocios, de exte-
rieur négligé et d'un esprit sérieux. Quel fut
rior descuidado y de espíritu serio. ¡Cuál fué
son étonnement, quand il vit un petit vieillard
su asombro cuando vió a un pequeño anciano
qui s'efforçait de sourire, et cadençait ses pas
que hacia esfuerzos por sonreir, y acompañaba sus pasos
avec une sorte de coquetterie! Sa robe, tissue
con una especie de coquetería! Su vestido tejido
d'or et de pourpre, paraissait sortir des mains
de oro y de púrpura, parecía salir de manos
de l'ouvrier; un ample cachemire flottait sur
del artifice; un ancho cachemir flotaba sobre
ses épaules, et ses doigts étaient chargés de
sus hombros, y sus dedos estaban cargados de
diamants du plus grand prix.—Je demande
diamantes del más elevado precio. —Yo pido
pardon, dit-il après s'être prosterné trois fois,
perdon, dijo después de haberse prosternado tres veces,
je demande pardon au nouveau soleil qui
yo pido perdon al nuevo sol que
brille sur nos climats, si je me présente
brilla en nuestros climas, si yo me presento
devant lui dans un extérieur aussi peu con-
ante él con un exterior tan poco con-

venable; mon temps est pris tout entier par veniente; mi tiempo es absorbido todo entero por les affaires, et ce matin je n'ai pu donner los negocios, y esta mañana no he podido dedicar que deux heures á ma toilette. Puis, se tour- más que dos horas á vestirme. Enseguida, volvié- nant á droite pour rajuster son cachemire dans dose á la derecha para arreglarse su cachemir en une glace, il se dit avec un petit sourire de un espejo. se dijo con una pequeña sonrisa de satisfaction:—J'espére que c'est bien débuter, satisfaccion: —Me parece que esto es empezar bien, et que sa hautesse doit être contente de moi; y que su alteza debe estar satisfecha de mí; mais, pour un calife qui aime tant la parure, mas para un califa que gusta tanto de afeites, il est mis bien simplement. está vestido bien sencillamente.

Le prince regardait avec surprise la toilette et la démarche du grand-visir.—Grand vio y el paso del gran visir. —Gran prince, lui dit celui-ci, vous êtes étonné de señor, le dijo este. estais admirado de me voir si modestement vêtu; mais pa- verme tan modestamente vestido; pero pa- tience!..... ciencia!.....

—Comment! lui répondit Moti-Lillah, —;Cómo! le respondió Moti-Lillah, vous avez sur vous le revenu d'une province, teneis encima el producto de una provincia, et dix pauvres familles de Bagdad vivraient y diez pobres familias de Bagdad vivirian

un an avec le diamant que vous portez au
un año con el diamante que llevais en el
petit doigt! Mais il ne s'agit point de toilette:
dedo pequeño! Pero no se trata de atavíos:
n'avez-vous pas, sur l'administration de
¿no teneis, sobre la administracion del
l'Etat quelques détails importants à me com-
Estado algunos detalles importantes que comuni-
muniquez?
carme?

—Oui, prince; j'ai remarqué que la plupart
sí, principe; he observado que la mayor parte
de vos sujets se permettaient (1) de sortir en
de vuestros vasallos se tomaban la libertad de salir en
public avec des robes fort mal taillées; c'est
público con vestidos muy mal cortados; esto es
un abus qu'il faut réformer,
un abuso que hay que reformar.

—Quoi! visir, c'est là le résultat de vos
—¡Qué! visir, es ese el resultado de vuestras
réflexions!
reflexiones!

—Je trouve aussi que fort peu de personnes
—Parécheme además que muy pocas personas
savent porter le turban: c'est encore une
saben llevar el turbante: es tambien una
plaie qu'il faut guérir, et j'ai commencé, sur
plaga que es menester curar, y yo he empezado, sobre
ce sujet, un travail très-intéressant.
este asunto, un trabajo muy interesante.

—Sur l'art de porter le turban?..... Cet
—Sobre el arte de llevar el turbante?..... Este

(1) Hubiera debido decir *se permettent*.

homme a perdu la tête depuis la mort de
hombre ha perdido la cabeza desde la muerte de
mon père.
mi padre.

Tandis que le jeune prince faisait en lui
Mientras que el jóven monarca hacia para
même cette dernière réflexion, on vit entrer
si esta última reflexión, se vió entrar
le chef des émirs, moitié dansant, moitié
el jefe de los emires, medio bailando, medio
chantant.
cantando.

—Quel est cet homme? dit aussitôt le ca-
—¿Quién es ese hombre? dijo inmediatamente el ca-
life, le prenant pour un baladin que les gar-
lifa, tomandole por un danzante que los guar-
des avaient laissé s'introduire sans y faire
dias habian dejado introducirse sin repa-
attention.
rar.

—C'est votre plus brave guerrier, la co-
—Es vuestro más valiente guerrero, la co-
lonne de votre empire, répondit le grand-
lumna de vuestro imperio, respondió el gran
visir.
visir.

—Permettez-moi d'ajouter, dit le chef des
—Permitidme que añada, dijo el jefe de los
émirs en essayant une pirouette dont il
emires ensayando una pируeta que le
s'acquitta fort maladroitement, l'un de vos
salió muy mal, uno de vuestros
meilleurs danseurs.
mejores bailarines.

—Puis-je reconnaître, dit le calife, ce
—Puedo reconocer, dijo el califa, á ese
chef si prudent et si terrible dans la guerre?
jefe tan prudente y tan terrible en la guerra?

—A la guerre, je suis un lion, j'en con-
—En la guerra, soy un leon, convengo en
viens; mais, quand la paix est faite, il est
ello; mas cuando la paz se ha hecho es
permis de se reposer au sein des beaux-arts;
permittió descansar en el seno de las bellas artes;
et si votre hautesse, qui vient de voir comme
y si vuestra alteza, que acaba de ver como
je danse, est curieuse de connaître mes ta-
bailo tiene curiosidad de conocer mis ta-
lents en musique, qu'elle écoute et qu'elle
lentos en música, escuche y
juge.

Déjà il avait déposé son cimeterre, et il
ya había dejado su cimitarra, y
se préparait à faire crier un luth superbe
se preparaba á hacer resonar un laud soberbio
qu'il avait eu soin d'apporter, lorsque le chef
que había tenido cuidado de llevar, cuando el jefe
des eunuques se présenta, le casque en tête
de los eunucos se presentó con el casco en la cabeza
et en costume guerrier; il s'efforçait de relever
y en traje de guerrero; se esforzaba por erguir
fièrement la tête, faisait briller le feu du
altivamente la cabeza, hacia brillar el fuego del
courage dans ses regards efféminés, et sa
valor en sus miradas afeminadas, y su
main brandissait un cimeterre nu, dont il
mano blandia una cimitarra desnuda, con la que

faillit blesser le calife en lui présentant ses
estuvo á punto de herir al califa al ofrecerle sus
hommages.

respets.

Après plusieurs compliments insignifiants,
Despues de varios cumplimientos insignificantes.
prenant un langage qu'il croyait agréable
tomando un lenguaje que creia agradable
au nouveau prince:—J'ai trop langui, s'é-
al nuevo príncipe: —He languidecido demasiado. ex-
cria-t-il, dans le repos et dans la mollesse.
clamó, en el reposo y la molicie.
De l'ombre du sérail, je brûle de voler au
Desde la sombra del serrallo, ardo en deseos de volar al
combat. Tremblez! ennemis, tremblez! le
combate. ¡Temblad, enemigos, temblad! el
faible agneau va devenir un loup dévo-
débil cordero va á convertirse en un lobo ham-
rant.
briento.

—Oh! oh! se dit Moti-Lillah, riant, malgré
—¡Oh! ¡oh! se dijo Moti-Lillah, riéndose á pesar
lui, de cet enthousiasme inattendu, voilà un
suyo de ese entusiasmo inesperado, hé ahí un
eunuque aussi belliqueux que l'émir est paci-
eunuco tan belicoso como pacífico es el emir!
fique! Est ce un rêve, ou tout le monde a-t-il
—Es esto un sueño, ó todo el mundo ha
perdu l'esprit? Qui m'expliquera ce mystère?
perdido la razon? ¿Quién me explicará este misterio?
Ce sera sans doute le grand-iman, que je
Sera sin duda el gran iman, que
vois s'avancer vers nous; c'est un vieillard
veo adelantarse hacia nosotros; es un anciano

vénérable dont la sagesse s'accroît avec les
venerable cuya prudencia aumenta con los
années.
años.

Le pontife de Mahomet marchait d'un
El pontífice de Mahoma marchaba con
pas chancelant; ses regards étaient distraits,
paso vacilante; su mirar era distraido,
égarés, et il fit à peine à son nouveau souve-
extraviado, é hizo apenas a su nuevo sobe-
rain les génuflexions accoutumées.
rano las genuflexiones acostumbradas.

—Bon! se dit Moti-Lillah dont l'étonne-
—Bueno! se dijo Moti-Lillah, cuyo asom-
ment était à son comble, que signifie ce
bro llegaba a su colmo. ¿qué significa este
nouveau spectacle?
nuevo espectáculo?

Puis il ajouta assez haut pour être en-
Enseguida añadió bastante alto para ser oido:
tendu:—Si je ne connaissais le grand-iman
Si yo no conociese al gran iman
comme un homme élevé au dessus des pas-
como un hombre colocado por encima de las pasio-
sions de la terre, je serais tenté de croire
nes de la tierra, me inclinaría a creer
qu'il a une petite pointe de vin.
que está un poco achispado.

—Et quand cela serait, reprit le pontife,
—Y aun cuando así fuese, replicó el pontífice,
qui croyait gagner la faveur du prince en
que creía ganar el favor del príncipe
dégradant la sainteté de son caractère, vo-
degradando la santidad de su carácter, vues-

tre sublime justice pourrait-elle m'en faire
tra sublime justicia, ¿podría por ello recri-
un crime?
minarme?

—Mais le vin, ce me semble, est une bois-
—Pero el vino, me parece, es una bebi-
son défendue.
da prohibida.

—Entendons-nous, très-excellent prince:
—Entendámonos, muy excelente principe:
le vin paraît d'abord défendu, si l'on s'en
el vino parece al pronto prohibido, si uno se
rapporte au texte de la loi; mais si l'on en
atiene al texto de la ley; pero si se
approfondit l'esprit, il est facile de voir qu'elle
profundiza su espíritu es facil ver que
n'a proscrit l'usage que pour prévenir l'abus,
no ha proscrito el uso más que para evitar el abuso.
et, tant qu'on se renferme dans l'usage, le
y, en tanto que uno se limite al uso, el
précepte n'est pas violé.
precepto no se infringe.

—Voilà, dit le calife, une interprétation
—Hé ahí, dijo el califa, una interpretacion
à laquelle j'étais loin de m'attendre.
que yo estaba lejos de esperar.

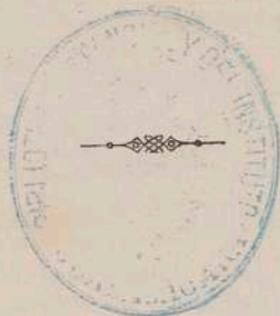
Puis, considérant ces quatre personnages
Despues, considerando á estos cuatro personajes
dont le maintien, le costume et le language
cuyo ademan, traje y lenguage
étaient si peu d'accord avec leurs fonctions,
estaban tan poco de acuerdo con sus funciones.
il eut peine à réprimer un violent éclat de
costóle trabajo reprimir una violenta carcaja-

rire. Quant à eux, il était impossible de voir da. En cuanto á ellos, era imposible ver sur leur figure ce qu'ils pensaient l'un de en su rostro lo que pensaban unos de l'autre; car les courtisans possèdent parfaitement l'art de se regarder sans rire, quelles tamente el arte de mirarse sin reir, cualesquiera que soient les extravagances qui se commettent sous leurs yeux. D'ailleurs chacun, tan ante sus ojos. Por otra parte, cada uno attentif au rôle qu'il s'était imposé, s'occupait atento al papel que se había impuesto, se ocupaba fort peu de celui des autres. muy poco del de los demás.

Cette scène se serait prolongée encore Esta escena se habria prolongado aún quelque temps, si Alibour n'était entré dans algun tiempo, si Alibour no hubiese entrado en le salon de réception. A sa vue, Moti-Lillah la sala de recepcion. Al verle, Moti-Lillah congédia les principaux de sa cour, et, quand despidió á los principales de su corte, y, cuando il fut seul avec son gouverneur:—M'expliquez-vous, mon cher maître, lui dit-il, la careis, mi querido maestro, le dijo, la comédie qui vient d'être jouée devant moi? comedia que acaba de representarse delante de mi?

Le gouverneur sourit de l'étonnement du El director sonrióse de la admiracion del jeune calife, et, après lui avoir raconté ce jóven califa, y, despues de haberle referido lo

qui s'était passé la veille chez lui:—Pardon-
que habia ocurrido la víspera en su casa: —Perdo-
nez-moi, dit-il, la ruse dont je me suis servi;
nadme, dijo, el artificio de que me he valido;
au moment où vous êtes devenu le maître
en el momento en que habeis llegado á ser árbitro
des hommes, j'ai voulu vous montrer ce que
de los hombres, he querido manifestaros lo que
pouvait oser la flatterie. Puissiez-vous vous
podia osar la adulacion. ¡Ojalá os
souvenir de cette leçon, et, quels que soient
acordeis de esta lección, y sean cuáles fueren
les masques dont se parent à l'avenir vos
los disfraces con que se encubran en lo sucesivo vuestras
courtisans, aimer et chercher toujours la
cortesanos, ameis y busqueis siempre la
vérité!
verdad!



ADVERTENCIA.

La palabra *pays* y sus derivados podrian incluirse en la regla 17, enunciando ésta del siguiente modo: «La *y* precedida de vocal equivale á dos *ii*.» Aunque no he encontrado ninguna excepcion á la regla así enunciada, no me he atrevido á introducir esta innovacion, que aplazo hasta haberla sometido á más detenido exámen. La persona que encuentre alguna palabra en que la *y* precedida de vocal no valga por dos *ii*, me prestará, con advertírmelo, un servicio que agradeceré.



INDICE.

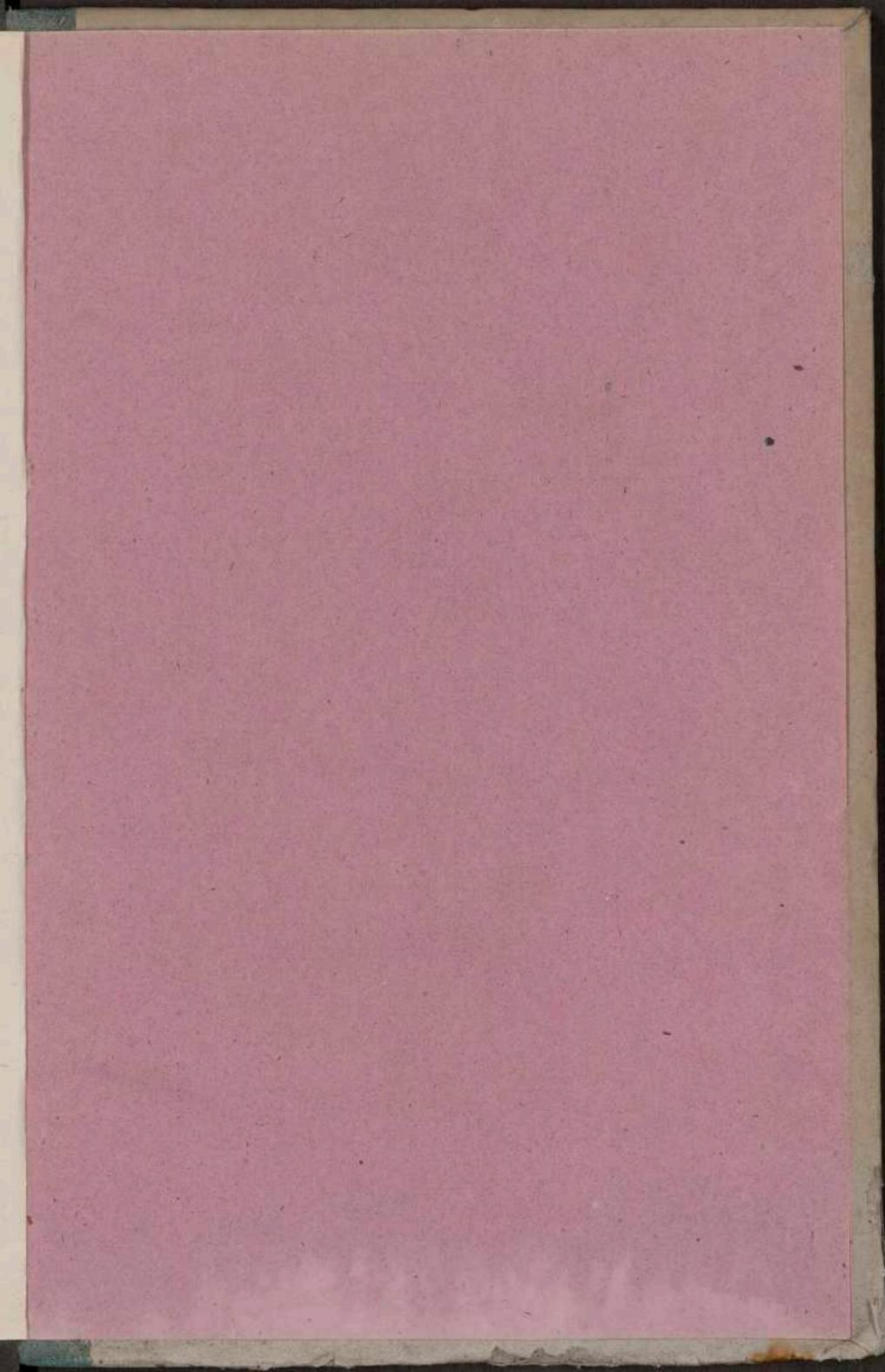
	<u>Páginas.</u>
Advertencia á los Sres. Profesores de francés.....	III
Reglas prelimirnaes.....	1
VOCALES.	
Vocales sencillas	6
Ejercicio sobre las reglas preliminares y las vocales sencillas.....	11
Vocales compuestas.....	12
Ejercicio sobre las vocales compuestas.....	15
Diptongos	16
Ejercicio sobre los diptongos.....	18
Sonidos nasales.....	19
Ejercicio sobre las nasales.....	21
Ejercicio sobre todas las reglas anteriores	22
CONSONANTES.	
Consonantes sencillas	25
Ejercicio sobre las consonantes sencillas.....	33
Consonantes compuestas	34
Ejercicio sobre las consonantes compuestas..	37
Enlaces	39
Ejercicio sobre los enlaces.....	41
Division silábica de las palabras.....	42
Ejercicio de silabeo sobre la division de las pa- labras.....	47
Ejercicio sobre todas las reglas de pronunciacion	48



ERRATAS.

Páginas.	Línea.	Dice.	Debe decir.
IV	2	encierra	encierran
8	—7	tablas	mesas
43	2	palabras.	palabras
51	—6	favorí	favori
52	3	El'tat	l'État





Precio: 1'50 pesetas.

